

**ДОГОВОР**  
**о сотрудничестве**  
между Харьковским национальным  
университетом радиоэлектроники,  
Украина,  
и Техническим университетом – София,  
Республика Болгария

Исходя из взаимного желания развивать дальнейшее академическое и научное сотрудничество, Харьковский национальный университет радиоэлектроники (ХНУРЭ), Украина, и Технический университет – София (ТУ – София), Республика Болгария, заключили настоящий договор, который состоит в нижеследующем:

**I. Предмет договора**

1.1. Основная цель этого договора – развитие и поощрение прямых контактов между преподавателями, студентами, администрациями, факультетами и кафедрами ХНУРЭ и ТУ – София в образовательных и научных областях, представляющих взаимный интерес для обоих университетов.

**II. Положения договора**

2.1. Формы сотрудничества между двумя институциями следующие:

2.1.1. Совместное участие в разработывании проектов по европейским научно-исследовательским и образовательным программам, такие как: FP 6, FP 7, INTAS, INCO, SCOPES, Maria Curie, NATO RES. PROJ., Socrates/Erasmus, Leonardo da Vinci, COST и др.;

2.1.2. Сотрудничество при создании современных методов обучения и научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;

2.1.3. Взаимные консультации касательно учебных планов, академических структур, специальностей, а также обмен учебниками, учебными руководствами для лабораторных и семинарных упражнений, проектами и др.;

2.1.4. Обмен преподавателями для чтения лекций, проведения дискуссий, стажировок, совместных научных исследований и др.;

**A G R E E M E N T**  
**For Cooperation**  
Between The Kharkiv National University  
Of Radioelectronics, Ukraine,  
And The Technical University Of Sofia,  
Republic Of Bulgaria

In view of the mutual desire to develop further academic and scientific cooperation the Kharkiv National University of Radioelectronics (KNURE), Ukraine, and The Technical University of Sofia (TU – Sofia), Republic of Bulgaria, conclude the following agreement:

**I. Subject of the Agreement**

1.1. The main objective of this agreement is to develop and encourage direct contacts between academic staff, students, administrations, faculties and departments of KNURE and TU – Sofia in educational and scientific fields of mutual interest to both universities.

**II. Terms of the Agreement**

2.1. The forms of cooperation between both institutions are as follows:

2.1.1. Joint participation in developing projects under European research and educational programs (such as FP 6, FP 7, INTAS, INCO, SCOPES, Maria Curie, NATO RES. PROJ., Socrates/Erasmus, Leonardo da Vinci, COST etc.);

2.1.2. Cooperation in setting up modern training and research methods in fields of mutual interest;

2.1.3. Mutual consultations concerning the curricula, academic structures, degree courses, as well as exchange of course books, training manuals for laboratory and seminar exercises, projects etc.;

2.1.4. Exchange of academic staff to conduct lectures, discussions, specializations, joint research etc.;

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.1.5. Обмен студентами, аспирантами и докторантами для обучения, стажировок, языковых курсов и др.;</p> <p>2.1.6. Совместная научно-исследовательская и консультационная деятельность;</p> <p>2.1.7. Обмен информацией об участии в национальных и международных научных конференциях и симпозиумах, представляющих взаимный интерес;</p> <p>2.2. Темы совместной деятельности, проектов, конференций, условия внедрения полученных результатов, организация визитов, обмена или других форм сотрудничества будут оговариваться отдельно для каждого конкретного случая.</p> <p>2.3. Финансирование всей совместной деятельности будет оговариваться отдельно в каждом конкретном случае. Обе институции будут сотрудничать при разрешении проблем, относящихся к финансированию совместного сотрудничества.</p> <p>2.4. Настоящий договор является основой любого дальнейшего конкретного соглашения между факультетами, кафедрами и другими подразделениями обоих университетов в соответствующей области.</p> | <p>2.1.5. Exchange of students and Ph.D. students to be involved in training, specializations, language courses etc.;</p> <p>2.1.6. Joint research and consultation activities;</p> <p>2.1.7. Preparation and participation in national and international scientific conferences and symposia of mutual interest.</p> <p>2.2. The topics of the joint activities, projects, conferences, conditions for implementing the results achieved, organization of visits, exchange or other forms of cooperation shall be negotiated for each particular case.</p> <p>2.3. The financing of joint activities should be negotiated in each particular case. Both institutions shall cooperate in case of need of additional financing beyond the already negotiated financing.</p> <p>2.4. The present agreement shall form the basis of any further detailed agreement between faculties, departments and other units of both universities in the respective field.</p> |
|--|--|

### **III. Заключительные положения**

- 3.1. Настоящий договор действителен в течение 3 лет с момента его подписания. Действие этого договора автоматически продлевается на последующие 3 года, если ни одна из сторон не подала другой стороне в рамках последних 6 месяцев срока действия договора официальное письменное известие о выходе из договора.
- 3.2. Этот договор может быть расторгнут:
- посредством взаимного письменного уведомления сторон;
  - в случае невыполнения обязательств одной из сторон.
- 3.3. Любые изменения этого договора должны быть изложены в письменной форме и приняты сторонами таким же образом, как и оригиналный договор. Стороны не будут связаны никаким устным соглашением, касающимся подобных вопросов.
- 3.4. Все споры, возникающие между сторонами и связанные с толкованием и осуществлением этого договора, будут решаться добросовестно путем переговоров.

### **III. Final Provisions**

- 3.1. The present agreement is valid for 3 years since the date of signing. The validity of this agreement will be automatically prolonged for next 3 years unless one of the parties gives to the other a formal written notice of withdrawal during the last 6 months of the validity period.
- 3.2. This agreement may be terminated by:
- written notification of the parties;
  - in case of any parties non-feasance.
- 3.3. Any amendments of this agreement must be set out in writing and approved by the parties in the same way as the original agreement. The parties shall not be bound by any verbal agreement concerning such matters.
- 3.4. All disputes, arising between the parties and related to the interpretation and implementation of this agreement shall be solved in good faith through negotiations.

3.5. Настоящий договор составлен на русском и английском языках, в двух (2) экземплярах на каждом языке, каждый из которых является действительным.

#### IV. Адреса и подписи сторон

Технический университет – София

бул. Кл. Охридски, 8,  
София 1000,  
Республика Болгария,

Ректор



Марин ХРИСТОВ

Дата 04.02.2013

Харьковский национальный  
университет радиоэлектроники

пр. Ленина, 14  
Харьков 61166,  
Украина

Ректор



Дата \_\_\_\_\_

3.5. The present agreement has been drawn in both Russian and English in two (2) copies for each language, one for each of the parties.

#### IV. Addresses and signatures

Technical University Of Sofia

boulevard Kliment Ohridski, 8,  
Sofia 1000,  
Bulgaria

Rector



Marin HRISTOV

Date 04.02.2013

Kharkiv National University  
Of Radioelectronics

Lenin ave., 14  
Kharkiv 61166,  
Ukraine

Rector



Date \_\_\_\_\_

*Ігор Охоровчук*  
ПОГОДЖЕНО  
Предміський відділ  
Г.А. ПОЛУХОВСЬКА  
*Г.А. ПОЛУХОВСЬКА*